

Rückkehr zum ursprünglichen Verständnis von Bu Zhong Yi Qi Tang

Yongping Jiang

Die Rezeptur *Bu Zhong Yi Qi Tang* wird von vielen Therapeuten verwendet, um das *Qi* von Milz und Magen zu stärken und das *Yang* zu heben. In dem Klassiker *Pi Wei Lun* (Abhandlung über Milz und Magen) von Li Dongyuan finden sich aber auch andere, ungewöhnliche Indikationen. Auf diese wird im Folgenden näher eingegangen.

Zusammenfassung

Die Rezeptur *Bu Zhong Yi Qi Tang* wurde von Dr. Li Dongyuan (Li Gao) zur Zeit der Jin-Dynastie entwickelt und erscheint erstmals in seinem Buch *Nei Wai Shang Bian Huo Lun* (Zweifel über Verletzungen durch innere und äußere Ursachen klären, aus dem Jahr 1247). Heute ist sie eine der am häufigsten verwendeten chinesischen Arzneirezepturen. Die Wirkungen von *Bu Zhong Yi Qi Tang* sind die Stärkung von Milz- und Magen-*Qi*, Heben von *Yang*, Behandlung von Stagnation und Verhindern von *Yin*-Feuer, das sich in Fieber und anderen Hitze-Symptomen zeigt. Die Funktionen in der Behandlung von Stagnation und das Verhindern von *Yin*-Feuer werden in modernen Texten häufig übersehen. Dieser Artikel soll erklären, wie diese beiden Muster entstehen und wie sie von Dr. Li behandelt werden.

Bu Zhong Yi Qi Tang soll Milz-*Qi* und Magen-*Qi* stärken, *Yang* heben, Stagnation auflösen und *Yin*-Feuer verhindern. Man sollte sich bewusst sein, dass *Bu Zhong Yi Qi Tang* das *Yin*-Feuer nicht direkt behandelt, sondern durch entsprechende Tonisierung und durch Auflösung der Stagnation. Die beiden Funktionen Auflösung der Stagnation und Verhinderung von *Yin*-Feuer werden in modernen Texten häufig übersehen.

Die Indikationen für *Bu Zhong Yi Qi Tang* kann man in drei Gruppen einteilen: Milz-*Qi*-Mangel und Magen-

Qi-Mangel, Stagnation und *Yin*-Feuer. Mangel besteht üblicherweise, Stagnation kommt häufig vor, *Yin*-Feuer ist recht selten in der klinischen Praxis. Symptome für Milz- und Magen-*Qi*-Mangel sind Müdigkeit, Schweregefühl, Kurzatmigkeit, geringer Wunsch zu sprechen, wenig Geschmack beim Essen, Schläfrigkeit, Appetitlosigkeit, keuchende Atmung, häufiger Harndrang, kein Durstgefühl, klarer Nasenschleim, plötzliches Schwitzen, Abneigung gegen Wind und Kälte und ungeformte Stühle oder Durchfall. Wird der *Qi*-Mangel ernster, kann es durch das absinkende *Qi* zu einem Prolaps kommen.

Zu den Symptomen bei Stagnation gehören Schmerzen im Unterleib und Völlegefühl, Aufstoßen usw. Außerdem ist ein Prolaps ein Hinweis für das Zusammenwirken von Mangel und Stagnation.

Yin-Feuer manifestiert sich durch Hitze-Zeichen wie Fieber, Reizbarkeit, Mund- und Rachentrockenheit, Durstgefühl, überfließender, leerer Puls, oder Delirium usw.

Eine der häufigsten Fragen bei *Bu Zhong Yi Qi Tang* betrifft die Verwendung warmer Arzneien zur Behandlung von Hitze, was oft besprochen wird, aber wofür es keine allgemein akzeptierte Erklärung gibt. Seit dem Entstehen unserer TCM-Konzepte im 13. Jahrhundert sind einige der Theorien, die unser Studium und die Verwendung dieser Rezepturen betreffen, verloren gegangen. Fragen stellen sich wie: Was ist das Grundmuster von *Bu Zhong Yi Qi*

Tang? Was bedeutet „Yin-Feuer“? Wie kann Qi-Mangel Fieber hervorrufen? Wie können süße und warme Arzneien Hitze klären? Wenn das Fieber eine Folge von Qi-Mangel ist, warum modifiziert dann Dr. Li die Rezeptur mit *Ge Gen* (Puerariae Radix Lobatae), *Huang Bai* (Phellodendri Cortex), *Sheng Di Huang* (Rehmanniae Radix Viride), oder sogar *Zhu Sha An Shen Wan* (Cinnabaris Pille zur Beruhigung des Geistes). Ich glaube, dass man diese Fragen beantworten muss, um die Rezeptur zu verstehen. Dazu müssen wir uns auf den ursprünglichen Text von Dr. Li beziehen. Das ist der Zweck dieses Artikels.

Muster der zwei Stadien

Nach dem *Nei Wai Shang Bian Huo Lun* ist das Grundmuster für jeden inneren Schaden Milz-Qi-Mangel und Magen-Qi-Mangel und kann durch viele Faktoren hervorgerufen werden wie falsche Ernährung, äußere Wettereinflüsse, extreme Emotionen und Überarbeitung¹. *Bu Zhong Yi Qi Tang* ist die wichtigste Rezeptur für innere Schäden, deshalb ist das Grundmuster für die Verwendung dieser Rezeptur Milz-Qi-Mangel und Magen-Qi-Mangel. Außerdem glaube ich, dass die Schriften von Dr. Li zwei Stadien des Musters für *Bu Zhong Yi Qi Tang* enthalten, die bisher nicht berücksichtigt wurden.

Qi-Mangel mit oder ohne absinkendem Qi

Es handelt sich hier um das erste Stadium des *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Musters. Die Symptome für Qi-Mangel haben sich von alters her nicht geändert und Qi-Mangel muss als das wichtigste Grundmuster betrachtet werden.

Zu den Symptomen in diesem Stadium gehören Müdigkeit, Schweregefühl, Kurzatmigkeit, geringer Wunsch zu sprechen, wenig Geschmack am Essen, Schläfrigkeit, Appetitlosigkeit, keuchende Atmung, häufiger Harndrang, kein Durstgefühl, klarer Nasenschleim, plötzliches Schwitzen, Abneigung gegen Wind und Kälte und ungeformter Stuhl oder Durchfall. Wird der Mangel-Zustand ernster, zeigen sich Symptome für absinkendes Qi wie unkontrollierter Durchfall oder Prolaps. Auch einige Stagnations-Symptome wie Schmerzen im Unterleib und Völlegefühl können auftreten (Prolaps ist tatsächlich ein Zeichen für ein Zusammentreffen von Mangel und Stagnation). In diesem ersten Stadium gibt es keine Hitze-Symptome.

Stagnation verursacht Yin-Feuer

Das ist das zweite Stadium. Die wichtigsten Anzeichen sind Hitze-Symptome wie Fieber, Reizbarkeit, Mund- und Rachentrockenheit, Durstgefühl, ein überfließender, leerer Puls, usw. Um dieses zweite Stadium zu verstehen, müssen wir zunächst einmal das Yin-Feuer (*yin huo*) verstehen.

Obwohl dies ein schwieriges Konzept ist, können wir uns darüber das Verständnis erschließen, wie Qi-Mangel Hitze verursachen kann und warum man süße und warme Arzneien verwendet, um Hitze zu klären. Nach Dr. Li bedeutet Yin-Feuer Hitze und diese Hitze wird durch Stagnation hervorgerufen. Weil diese Stagnation übersehen wird, gibt es so viele Missverständnisse bei dieser Rezeptur. Diese Missverständnisse führen zu vielen unterschiedlichen Theorien darüber, woher die Hitze kommt.

Die Ursachen von Yin-Feuer

1. Stagnation von Feuchtigkeit verursacht Yin-Feuer
Dr. Li sagt: „Feuchtigkeit von Milz und Magen sinkt nach unten zu den Nieren, wo sie Blockaden verursacht. Daraus entsteht aufsteigendes Yin-Feuer.“² Es ist daher völlig klar, dass Yin-Feuer durch Blockaden verursacht wird. Nach Dr. Li führen Milz-Qi-Mangel und Magen-Qi-Mangel zu Feuchtigkeit und diese Feuchtigkeit sinkt ab und blockiert den Unteren Erwärmer. Schließlich führt diese Blockade der Feuchtigkeit zu Hitze, dem „aufsteigendem Yin-Feuer“.
2. Qi-Stagnation verursacht Yin-Feuer
Dr. Li sagt, „Qi-Mangel verursacht pathologisch absinkendes Qi. Wenn dieses extrem wird, kann es zu aufsteigendem Feuer im *Chong Mai* führen.“³ Wie kann Qi-Mangel zu aufsteigendem Feuer führen? Im Allgemeinen führt Qi-Mangel nicht direkt zu Feuer. Jedoch ist Qi-Mangel ein häufiger Grund für Qi-Stagnation und Stagnation erzeugt schnell Hitze. Deshalb ist Qi-Stagnation der zweite Grund für Yin-Feuer.

Mit diesem Verständnis können wir erkennen, was damit gemeint ist, dass Qi-Mangel Hitze oder Fieber verursacht. Dieser Mangel führt zu Stagnation (von Feuchtigkeit oder Qi) und diese Stagnation erzeugt wiederum Hitze. Wir können das an den Symptomen wie Schmerzen im Unterleib, Aufstoßen und Völlegefühl usw. erkennen. Stagnation spielt sogar eine Rolle bei einem Prolaps. Qi-Mangel kann zu Blut-Mangel führen und Leere-Hitze erzeugen, eine der heutigen Erklärungen für Yin-Feuer. Jedoch lautet Dr. Li's ursprüngliche Erklärung, dass Hitze durch Stagnation hervorgerufen wird, die von Mangel erzeugt wurde. Der Grund für die Hitze ist also ein Zusammenspiel von Mangel und Überschuss. Auf diese Weise kann Qi-Mangel Hitze erzeugen und deswegen fügt Dr. Li *Ge Gen* (Puerariae Radix Lobatae), *Huang Bai* (Phellodendri Cortex) und *Sheng Di Huang* (Rehmanniae Radix Viride) zu *Bu Zhong Yi Qi Tang* hinzu. *Bu Zhong Yi Qi Tang* stärkt bei Mangel und behandelt Stagnation, eignet sich damit also hervorragend für das Grundmuster dieses Zustands. Wir werden später noch im Detail darauf eingehen.

Schließlich stellt sich die Frage, warum Dr. Li die Hitze als *Yin*-Feuer bezeichnet. Vielleicht, weil der Ursprung des *Yin*-Feuers im Mangel liegt und daher das *Yin*-Feuer im unteren Bereich, also *Yin*-Bereich des Körpers, hervorgehoben wird.

Weitere Begriffe für Yin-Feuer

Dr. Li verwendet viele verschiedene Begriffe für *Yin*-Feuer. So verwendet er zum Beispiel den Begriff „Herz-Feuer“ (*xin huo*) aus dem Grund, da das Herz ein Feuer-Organ ist, das leicht durch Feuer gestört werden kann. Oder er verwendet den Begriff „Minister-Feuer“ für das Perikard (*bao luo xiang huo*), vielleicht weil das Perikard in der Theorie der Fünf Wandlungsphasen dem Feuer zugeordnet wird und das Herz vor störenden Einflüssen bewahrt. Andere Bezeichnungen wie „Minister-Feuer der Niere“ (*shen jian xiang huo*), „Minister-Feuer des Unteren Erwärmers“ (*xia jiao xiang huo*), „Chong Mai-Feuer“ (*chong mai zhi huo*) oder „Minister-Feuer der Unterleibs unterhalb des Nabels“ (*qi xia xiang huo*) beziehen sich wahrscheinlich auf den Ursprungsort des Feuers im Unterleib, in dem die Stagnation liegt. Es spielt keine Rolle, welche Bezeichnung Dr. Li wählt, es ist jedoch wichtig, sich bewusst zu sein, dass diese Begriffe etwas anderes bedeuten als heute, wenn wir von Herz-, Perikard- oder Nieren-Feuer sprechen. Wir sollten immer daran denken, dass diese Art von *Yin*-Feuer durch Stagnation von *Qi* und Feuchtigkeit verursacht wird, die wiederum auf *Qi*-Mangel zurückzuführen ist.

Anzeichen von Yin-Feuer

1. Hitze

Zu den Hitzezeichen gehören Fieber, Reizbarkeit, Mund- und Rachetrockenheit, Durstgefühl, ein überfließender, leerer Puls, usw.⁴ Da dieses Konzept von Hitze so viel Verwirrung stiftet, möchte ich noch einmal darauf hinweisen, dass *Qi*-Mangel der Grund für die Hitze ist, aber die direkte Ursache ist Stagnation. Da die Wurzel in einem Mangel besteht, verschlimmert sich das Fieber bei Anstrengung und verbessert sich in Ruhe. Außerdem wird *Shen* durch Hitze gestört und führt zu Reizbarkeit. Hitze schädigt auch die Flüssigkeiten und führt zu Durstgefühl sowie Mund- und Rachetrockenheit. Der überfließende, leere Puls zeigt das Muster von Hitze in Verbindung mit Mangel. Je mehr Milz und Magen unter dem Mangel leiden, desto größer wird die Stagnation von *Qi* und Feuchtigkeit. Je mehr die Stagnation von *Qi* und Feuchtigkeit zunimmt, desto mehr Hitze entwickelt sich und die Bildung von *Yin*-Blut wird beeinträchtigt. Das *Yin*-Feuer wird stärker und schädigt *Yin* und Blut weiter, bis es

schließlich zu *Yin*-Blut-Mangel kommt mit einem starken überschießenden Feuer, das das Herz beeinträchtigt. Dr. Li nennt dies „*Men* (懣)“, was zu einer ernstesten Beeinträchtigung des Herzens führt, und große Reizbarkeit und sogar Delirium hervorruft. Hier modifiziert Dr. Li die Rezeptur *Bu Zhong Yi Qi Tang* mit *Huang Bai* (Phellodendri Cortex) und *Sheng Di Huang* (*Rehmanniae Radix Viride*) und verwendet sogar *Zhu Sha An Shen Wan*.

Man muss wissen, dass Abneigung gegen Wind und Kälte eines der wichtigsten Symptome für das Muster von *Bu Zhong Yi Qi Tang* ist, nicht das Fieber oder andere Hitze-Zeichen. Dr. Li sagt, dass sich diese Abneigung gegen Wind und Kälte vom Eindringen äußerer Kälte unterscheidet, die wir mit Fieber und Frösteln verbinden. Bei einem äußeren Eindringen treten Fieber und Frösteln gleichzeitig auf. Beim Muster von *Bu Zhong Yi Qi Tang* tritt Frösteln ohne Fieber auf, oder Fieber ohne Frösteln. Tatsächlich ist es so, dass bei *Qi*-Mangel als Grundmuster und der Hitze als Folge der Stagnation kaum Fieber und andere Hitze-Symptome auftreten. Erst ab einem bestimmten Grad der Stagnation treten Hitze-Symptome auf, und so haben die meisten Patienten mit dem *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Muster zwar Kälte-Symptome, aber keine Hitze-Symptome. Es ist schade, dass dies in den modernen Texten nicht deutlich ausgeführt wird.

2. Mangel und Stagnation

Zu den Symptomen bei Mangel gehören Antriebslosigkeit, Kurzatmigkeit, Kopfschmerzen usw. Dazu kommen häufig noch Stagnations-Symptome wie Unterleibsschmerzen und Völlegefühl, Aufstoßen und sogar Prolaps.

Da die Ursache der Hitze ein Mangel ist, der Stagnation hervorruft, erwarten wir auch Symptome von Mangel und Stagnation in Verbindung mit Hitze-Symptomen. Hitze schädigt sowohl *Qi* als auch die Flüssigkeiten und deshalb kann in diesem Stadium der Mangel ernster sein als im ersten Stadium. Dr. Li sagt, dass „Hitze das Ursprungs-*Qi* schädigt“.

Zusammenfassend kann man sagen, dass zu den Anzeichen von *Yin*-Feuer Hitze, Mangel und Stagnation gehören. Um dieses Muster korrekt zu diagnostizieren, muss man wissen, dass im ersten Stadium keine Hitze-Symptome auftreten. Das Vorhandensein von Hitze-Symptomen deutet auf das zweite Stadium hin. Das erste Stadium des *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Musters ist das einfachste und wichtigste Stadium, das in der Praxis am häufigsten vorkommt. Dieses Stadium besteht aus Milz-*Qi*-Mangel und Magen-*Qi*-Mangel. Das zweite Stadium, zu dem das *Yin*-Feu-

er gehört, tritt erst ab einem bestimmten Grad der Stagnation auf, die durch den Mangel hervorgerufen wird.

Behandlungsprinzipien und Konzepte

Prinzipien

Dr. Li sagt: „Um diesen Zustand zu behandeln, müssen wir süße, warme Arzneien verwenden, um die Mitte zu stärken und *Yang* zu heben und süße, kalte Arzneien, um das Feuer zu löschen. Im *Nei Jing* steht: „Alles, was im Übermaß gemacht wird, verursacht Mangel, der mit der warmen Methode behandelt wird“. Wenn wir bittere, kalte Arzneien für diese Art von Hitze verwenden, schädigen wir Milz und Magen weiter. Die warme Methode muss angewendet werden. Deshalb habe ich *Bu Zhong Yi Qi Tang* entwickelt.“⁵ Hier besteht nach Dr. Li das Behandlungsprinzip darin, süße und warme Arzneien zu verwenden, um den Mittleren Erwärmer zu stärken und *Yang* zu heben, und süße, kalte Arzneien, um das Feuer zu löschen. Da *Bu Zhong Yi Qi Tang* keine süßen, kalten Arzneien enthält, kann diese Rezeptur nach Dr. Li das Feuer nicht direkt löschen. Wir können sagen, dass *Bu Zhong Yi Qi Tang* hauptsächlich den Mangel tonisiert und *Yang* hebt, aber dass es auch eine mildere Funktion der Auflösung der Stagnation hat mit Arzneien wie *Chen Pi* (*Citri reticulatae Pericarpium*), *Chai Hu* (*Bupleuri Radix*) und *Sheng Ma* (*Cimicifugae Rhizoma*). Die Rezeptur eignet sich hervorragend für das Mangel- und Stagnationsmuster des *Yin*-Feuers, ohne Modifikation kann es jedoch nicht das Feuer löschen.

Bu Zhong Yi Qi Tang

Inhaltsstoffe und Dosierung

Die nachfolgende Information ist dem *Pi Wei Lun* entnommen, in dem die Begründung für die Auswahl der Arzneien erklärt wird.

„*Huang Qi* 5 *Fen* (1,5 g), in schweren Fällen nehme man 1 *Qian* (3,0 g); *Zhi Gan Cao* 5 *Fen* (1,5 g); *Ren Shen* 3 *Fen* (0,9 g), bei Husten weglassen. Diese drei Arzneien sind die beste Kombination, um Feuchte-Hitze oder Hitze zu behandeln. *Dang Gui* 2 *Fen* (0,6 g) harmonisiert die Blutgefäße. *Chen Pi* 2 *Fen* oder 3 *Fen* (0,6 oder 0,9 g) behandelt *Qi*-Stagnation und unterstützt reguläres *Qi* und wird mit süßen Arzneien verwendet, um eine Schädigung von Magen und Milz zu verhindern. *Sheng Ma* 2 *Fen* oder 3 *Fen* (0,6 oder 0,9 g) führt Magen-*Qi* an seinen Platz zurück, wie Holz, das im Frühling aufsteigt. *Chai Hu* 2 *Fen* oder 3 *Fen* (0,6 oder 0,9 g) leitet klares *Qi* und unterstützt *Shaoyang-Qi* beim Aufsteigen. *Bai Zhu* 3 *Fen* (0,9 g) klärt Magen-Hitze und harmonisiert Blut-Stagnation im unteren Rücken und Unterleib. Die Mengenangaben sind für

eine Dosis. Die Inhaltsstoffe werden in 2 Tassen Wasser solange gekocht, bis die Menge auf 1 Tasse reduziert ist. Die Dosis kann individuell an den Zustand des Patienten angepasst werden.“⁶

Analyse der Rezeptur

Huang Qi, Ren Shen und Zhi Gan Cao

Der Mangel ist das Grundmuster von *Bu Zhong Yi Qi Tang* und Stagnation und Hitze werden durch den Mangel hervorgerufen. Deshalb ist die Behandlung des Grundmusters am wichtigsten. Diese drei Arzneien tonisieren bei Milz-Mangel als Grundmuster. *Huang Qi* ist am besten geeignet, um sowohl *Yang* zu heben als auch Milz-Mangel zu tonisieren. Deshalb ist die Dosierung hoch.

Man muss die Bedeutung von Dr. Li's Aussage verstehen, dass „diese drei Arzneien die beste Zusammensetzung sind, um Feuchte-Hitze oder Hitze zu behandeln“. Dies ist eine indirekte Folge der Tonisierung bei Mangel. Da Stagnation und Hitze vom Mangel herrühren, bewegen diese tonisierenden Arzneien letztendlich *Qi* und klären Feuchte-Stagnation. Durch ihre tonisierende Wirkung lösen sie Hitze und Feuchte-Hitze auf, es wäre jedoch ein großer Fehler zu glauben, dass sie direkt Hitze und Feuchte-Hitze klären. Die wichtigste Wirkung dieser Arzneien ist die gemeinsame Tonisierung von Milz und Magen.

Bai Zhu

Bai Zhu stärkt die Milz, trocknet Feuchtigkeit und behandelt damit den zugrunde liegenden Mangel und die daraus resultierende Stagnation. Man muss verstehen, dass Dr. Li mit seiner Aussage, dass *Bai Zhu* „Magen-Hitze klärt“, meint, dass es die Hitze klärt, indem der Mangel und die Stagnation als Ursache der Hitze behandelt werden, und nicht, dass die Hitze direkt geklärt wird. Mit „Harmonisierung von Blut-Stagnation im unteren Rücken und Unterleib“ ist gemeint, dass *Bai Zhu* die Bewegung von Blut und *Qi* im Unterleib durch ihre stärkende Wirkung auf die Milz unterstützt und Feuchtigkeit klärt.

Chai Hu und Sheng Ma

Dr. Li sagt, dass *Chai Hu* und *Sheng Ma* beide das klare *Qi* beim Aufsteigen leiten. Beide Arzneien sind bekannt für ihre Wirkung, absinkendes *Qi* zu heben, als scharfe Arzneien lösen sie Stagnation auf. Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass diese Arzneien nicht tonisierend wirken und für die *Yang*-aufsteigende Wirkung müssen wir gleichzeitig mit Arzneien wie *Huang Qi* und *Ren Shen* tonisieren, da der *Qi*-Mangel die Ursache für absinkendes *Qi* ist. Wenn diese tonisierenden Arzneien nicht gegeben werden, können die scharfen und kalten Arzneien das *Yang* nicht heben, sondern schädigen im Gegenteil Milz und

Magen noch weiter. Die wichtigste Wirkung von *Chai Hu* und *Sheng Ma* ist das Auflösen der Stagnation und die teilweise Klärung der Hitze.

Deshalb haben *Chai Hu* und *Sheng Ma* zwei eindeutige Funktionen im *Bu Zhong Yi Qi Tang*: sie heben das *Yang-Qi* und sie lösen die Stagnation auf. Außerdem verhindern sie die Bildung von Stagnation und Hitze. Da die Stagnation, genauso wie der *Qi*-Mangel, bei einem Prolaps eine Rolle spielt, ist es angebracht, das *Qi* sowohl zu stärken als auch zu bewegen.

Chen Pi

Die wichtigste Wirkung von *Chen Pi* ist die Behandlung von *Qi*-Stagnation und Feuchtigkeit sowie deren Verhinderung, Wiederherstellung des regulären *Qi*-Flusses und Verhinderung von Hitze durch Behandlung der Stagnation. *Chen Pi* stärkt nicht bei Mangel, deshalb müssen wir gleichzeitig tonisierende Arzneien anwenden. Nach Dr. Li behandelt „*Chen Pi* stagnierendes *Qi* und unterstützt reguläres *Qi* und wird mit süßen Arzneien verwendet, um Schaden an Magen und Milz zu verhindern.“ Die hier aufgeführte Hauptfunktion von *Chen Pi* ist „stagnierendes *Qi* zu behandeln“, was darauf hinweist, dass zum *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Muster auch Stagnation gehört. Leider übersehen aktuelle Texte wie schon erwähnt diese Stagnation.

Dang Gui

Dang Gui ist süß, scharf, bitter und warm. Es tonisiert Blut, aber löst auch Blut-Stagnation auf und verhindert Hitze durch Schädigung des Bluts. Deswegen behandelt und verhindert es Blut-Mangel und -Stagnation. Dr. Li nennt diese Wirkung „Blutgefäße harmonisieren“.

Modifikationen

Man muss wissen, dass wir mit *Bu Zhong Yi Qi Tang* zwar Mangel und Stagnation behandeln können, aber mit *Bu Zhong Yi Qi Tang* alleine kann man nicht das *Yin*-Feuer behandeln. Wir müssen die Rezeptur abwandeln und eine der wichtigsten Informationen, die in modernen Texten fehlt, ist die Modifikation dieser Rezeptur durch Dr. Li. Wenn wir diese Änderungen nicht berücksichtigen, dann übersehen wir die beiden Stadien und erfassen nicht das ganze Bild des *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Musters. Um diese Fehlinterpretationen auszuräumen und das Problem anzugehen, werfen wir nun einen Blick auf die Modifikationen dieser Rezeptur.

Ganz allgemein gesprochen, kann ein Hitze-Zustand *Yin*-Blut schädigen und/oder *Shen* beeinträchtigen. Dies kann man nicht alleine mit *Bu Zhong Yi Qi Tang* behandeln und in diesem Fall müssen wir die Rezeptur entsprechend modifizieren.

Flüssigkeitsmangel

Dr. Li sagt: „Man füge *Ge Gen* hinzu, wenn der Patient einen trockenen Mund und Rachen hat.“⁷ *Ge Gen* (*Puerariae Radix Lobatae*) klärt Hitze, produziert Flüssigkeiten und stoppt Durst. In diesem Fall kommt die Trockenheit von der Hitze, die die Flüssigkeiten schädigt. Die Hitze wird durch *Qi*-Stagnation und Feuchtigkeit hervorgerufen, oder von Blut-Mangel. Man kann sagen, dass die Modifikation bei leichten Beeinträchtigungen angezeigt ist.

Feuer schädigt Yin-Blut/starke Shen-Störung

Wenn die Hitze zunimmt, wird die Bildung von *Yin*-Blut beeinträchtigt, was zu mehr Hitze führt und der Teufelskreis schließt sich. Zu den Symptomen können Fieber, Reizbarkeit, Mund- und Rachentrockenheit, Durstgefühl und ein überfließender, leerer Puls gehören. In diesem Fall kann man *Huang Bai* zugeben, um das Feuer zu löschen und *Yin* zu bewahren und *Sheng Di Huang*, um *Yin*-Blut zu nähren, Feuer abzusenken und Hitze zu klären. Wenn *Shen* durch die Hitze stark beeinträchtigt ist, können wir *Zhu Sha An Shen Wan* statt *Bu Zhong Yi Qi Tang* geben, um das Herz-Feuer zu klären, den Geist zu beruhigen und *Yin*-Blut zu bewahren. Geradeso sagt Dr. Li: „Die Zugabe von *Huang Bai* bewahrt Nieren-Wasser und löscht das verborgene Feuer, das *Yin* erhitzt. Man gebe *Sheng Di Huang*, um Nieren-Wasser zu unterstützen und das Feuer direkt auszugleichen, wenn jemand wegen Wassermangels reizbar ist, und man gebe *Zhu Sha An Shen Wen*, um *Shen* zu beruhigen, wenn starke Hitze ein Delirium hervorruft.“⁸ Diese Modifikationen zeigen uns, dass wir kalte Arzneien hinzufügen und unter Umständen sogar die Rezeptur ändern müssen, wenn ein Patient eindeutige Hitze-Symptome zeigt, da *Bu Zhong Yi Qi Tang* den Zustand nicht verbessert und vielleicht sogar verschlimmert. *Bu Zhong Yi Qi Tang* behandelt den Mangel und bis zu einem gewissen Grad die Stagnation, aber nicht die Hitze. Auf

**Traditionelle Chinesische Medizin
Akademische Weiterbildung -
Master / Doktor**



Master of Medicine

Nutzen Sie
Ihre Chance

im Rahmen des EU - Pilotprojekts haben
medizinische Berufe die Möglichkeit berufs-
begleitend an staatlichen chinesischen
TCM Universitäten das Masterstudium in
deutscher Sprache zu absolvieren.

Abschluss: **Master of Medicine**
(Studium für Doktor-Diplom möglich)



Doctor of Medicine

Näheres: Europe Department, Chinesische Naturheilkunde Akademie e.V.
D-95326 Kulmbach, Hans-Dill-Str. 9, Tel.: 09 221 - 84 100,
Fax : 09 221 - 87 76 21, www.chinesische-naturheilkunde.de

diesen wichtigen Punkt muss hingewiesen werden, da diese Modifikationen in modernen Texten häufig ausgelassen werden, obwohl sie unbedingt dazugehören.

Zusammenfassung der beiden Stadien und ihre Behandlung

Erstes Stadium

Der Hauptzustand in diesem Stadium sind Milz-Qi-Mangel und Magen-Qi-Mangel mit oder ohne absinkendem Qi. Stagnation, die verantwortlich für einen Prolaps ist, kann dazukommen, aber keine Hitze. Die Behandlung besteht in der Stärkung von Milz und Magen und Klärung oder Verhinderung von Stagnation und Verhinderung von Yin-Feuer. Normalerweise ist *Bu Zhong Yi Qi Tang* alleine ausreichend.

Ein Sachverhalt, der hier erwähnt werden muss, ist nicht zu warten, bis alle oben genannten Symptome gleichzeitig auftreten, um *Bu Zhong Yi Qi Tang* zu geben. Die Rezeptur kann bei Mangel ohne absinkendem Qi oder Stagnation verabreicht werden, bei Mangel mit Stagnation oder bei Mangel mit absinkendem Qi.

Zweites Stadium

Der Hauptzustand in dieser Phase sind Milz-Qi-Mangel und Magen-Qi-Mangel mit Stagnation, die Hitze hervorruft. Die Behandlung besteht in der Tonisierung des Mangels, Behandlung der Stagnation, Klärung der Hitze, Nahrung von Flüssigkeiten, Blut und Yin und Beruhigung des Geistes. Wenn die Flüssigkeiten nur gering geschädigt sind, können wir *Ge Gen* (*Puerariae Radix Lobatae*) zu *Bu Zhong Yi Qi Tang* geben. Wenn die Beeinträchtigung stärker ist, sich in Yin-Blut-Mangel zeigt und die Hitze stärker wird, müssen wir die Hitze klären, Yin-Blut nähren und die Milz stärken. In diesem Fall kann man *Huang Bai* (*Cortex Phellodendri*) und *Sheng Di Huang* (*Rehmanniae Radix Viride*) zu *Bu Zhong Yi Qi Tang* zufügen.

Anmerkungen

- 1 Li, Dongyuan. *Dongyuan Yiji: Nei Wai Shang Bian Huo Lun*, 1. Aufl., Beijing: People's Medical Publishing House. 2000, S. 17
- 2 a.a.O., S. 11
- 3 a.a.O., S. 8
- 4 4 a.a.O., S. 17
- 5 a.a.O., S. 18
- 6 Li, Dongyuan. *Dongyuan Yiji: Pi Wei Lun*, 1. Aufl., Beijing: People's Medical Publishing House. 2000, S. 81
- 7 Li, Dongyuan. *Dongyuan Yiji: Nei Wai Shang Bian Huo Lun*, 1. Aufl., Beijing: People's Medical Publishing House. 2000, S. 18
- 8 a.a.O., S. 19

Yongping Jiang

absolvierte 1983 die Shangdong University of Traditional Chinese Medicine in China. 1992 erhielt er seinen Master

Zeigt ein Patient Anzeichen eines Deliriums, bedeutet dies, dass das Hauptproblem nicht mehr Milz-Mangel ist, sondern überschießende Hitze, Yin-Blut-Mangel und eine starke Shen-Störung. Das ist ernst zu nehmen und gefährlich, und wir müssen sofort *Zhu Sha An Shen Wan* statt *Bu Zhong Yi Qi Tang* geben.

Bei unserer Behandlungsmethode muss man unbedingt zwischen Patienten mit Hitze-Symptomen und Patienten ohne Hitze-Symptome unterscheiden. Eine nicht abgeänderte *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Rezeptur ist für Patienten ohne Hitze-Symptome geeignet. Bei Patienten mit Hitze-Symptomen muss die Rezeptur angepasst werden und die Modifikation ist abhängig von der Schwere des Zustands.

Fazit

In der vorstehenden Analyse untersuchten wir verschiedene Aspekte von *Bu Zhong Yi Qi Tang*, die in heutigen Texten nicht berücksichtigt werden. Dazu gehören die beiden Stadien des *Bu Zhong Yi Qi Tang*-Musters, wie Qi-Stagnation und Feuchtigkeit zu Yin-Feuer führen, wie Kälte-Symptome deutlicher sind als Hitze-Symptome und wie man bei Auftreten von Hitze-Symptomen die Rezeptur mit kalten Arzneien, die Yin-Blut nähren, Hitze klären und den Geist beruhigen, modifiziert. Ich bin überzeugt, dass wir mit diesen Ausführungen endlich in der Lage sind, die Fragen, die am Anfang dieses Artikels gestellt wurden, zu beantworten. Ich hoffe, dass dieser Artikel die Leser in ihren Studien und bei der Verwendung von *Bu Zhong Yi Qi Tang* nützt und die Diskussion unter TCM-Praktizierenden anregt, sodass wir zu einem tieferen und genaueren Verständnis dieser großartigen Rezeptur gelangen.

Mein Dank geht an Jessica Hanson, die mich bei der Redaktion dieses Artikels unterstützt hat.

in TCM und promovierte 1995 in klassischer chinesischer Arzneimedizin. Von 1983 bis 1996 arbeitete Dr. Jiang als Arzt für Traditionelle Chinesische Medizin in China, bevor er in die USA ging. Seit September 1996 unterrichtet er am Minnesota College of Acupuncture and Oriental Medicine (MCAGM) an der Northwestern Health Sciences University. Er veröffentlichte viele Artikel in englischer Sprache.

yjiang@nwhealth.edu

Dieser Artikel erschien zuerst im *Journal of Chinese Medicine* (Nr. 85, Oktober 2007). Wir danken für die freundliche Abdruckgenehmigung.

Übersetzung ins Deutsche von Stefanie Stoll.